



SC Training & Consulting

[www.sctrainingconsulting.com](http://www.sctrainingconsulting.com)

## Real Estate Glossary / Glossaire de l'Immobilier

*(developed by Sylvaine Chubert)*

### Section # 1: Anglais - Français / English – French

#### A

**Acknowledgement of works' termination** déclaration d'achèvement des travaux

**Amortisation** Amortissement, Remboursement

**Anchor unit** Enseigne commerciale phare

**Asset, actif; underlying asset**, Actif sous – jacent

#### B

**Bailiff** huissier (de justice)

**Building land, land designated for construction terrain à bâtir Building permit application**  
demande de permis de construire

-> **to present an application for a building permit** faire une demande de permis de construire

-> **to deliver/ grant a building permit** accorder un permis de construire

**Building sponsor, (marché public), (the) contracting authority** maître d'ouvrage

**Boundary map drawn up by a surveyor** plan de bornage établi par un géomètre

#### C

**Capital gains (on the sale of a property)** Plus-value (sur la vente d'un bien)

**Catchment Area** Zone de chalandise (d'un centre commercial)

**Central Business District (CBD)** Quartier Central d'Affaires (QCA)

**Chartered surveyor, expert immobilier**

**Commercial Real Estate** Immobilier d'Entreprise (et non pas de Commerces)

**Community and utility expenses (which are not included in the monthly rent)** Charges locatives

**Conditions to be met before sales is completed** clauses suspensives

**Conditions Precedent (CP's)** Conditions Préalables

**Co-owner** co-propiétaire

**Co-ownership, joint ownership** Co - propriété

**Condominium** Résidence

**Contractor** -> **main/prime/lead contractor** Maître d'œuvre (la société)

## D

**Declaration of building works (not requiring planning permission)** Déclaration de travaux (ne nécessitant pas de dépôt de permis)

**Declaration that the work has commenced** Déclaration d'ouverture de chantier

**Deed of sale** Acte de vente

**Deposit (rental)** Caution

**Deprivation of possession** privation de jouissance

**Demolition permit** Permis de démolir

**Drawdown** Tirage (d'un prêt par exemple)

**Down-payment, advance payment** Accompte

**Dwelling occupancy tax, Ownership tax** Taxe d'habitation

## E

**Escrow account** / Compte séquestre

**Enjoyment** Jouissance, possession, **right of possession** droit de jouissance

**(to) Enter into possession (of property, premises)** Entrer en jouissance (de biens, de locaux)

**Extension of validity** Prolongation de validité

## F

**Fees honoraires** -> **Agency fees** Frais d'agence **Notary's fees** frais de notaire

**Furnished** Meublé (adj)

## G

**General contractor** Entreprise générale du bâtiment

## H

**Handover of the works (to the client)** Réception des travaux (par le maître d'ouvrage)

**High Street Retail** Commerces de centre-ville

**Household insurance** Assurance habitation

**House builder** Constructeur de maison individuelle

## I

**Inventory (initial vs final)** Etat des lieux (d'entrée / de sortie) of **physical status of the apartment;**  
-> **to make an inventory of fixtures** Faire l'état des lieux

## J / K

**Key money** Pas de porte

**Know Your Customer (KYC)** Procédure règlementaire d'identification légale des clients (obligatoire pour les banques préalablement à la mise en place d'un prêt)

## L

**Landlord** Propriétaire 1/ (par rapport au locataire) 2/ (d'une maison, d'une propriété) **Owner, Proprietor**  
**Land map (brit.), plat (amér.), land boundaries map** Plan cadastral  
**Land registry** Cadastre / **Survey register office** bureau du cadastre  
**Land and charges registry** Conservation des Hypothèques  
**Land surveyor** géomètre  
**Land tax** Impôt foncier (sur la valeur du sol) vs **Property tax, real estate tax** Impôt foncier (sur la valeur des biens immobiliers)  
**Loi Scrivener law that includes a mortgage contingency protection clause**  
**Lawyer** Avocat  
**Lease (leasehold)** Bail -> **During the lease term** Pendant la durée du bail  
- > **To renew the lease (at the end of each lease term)** Renouveler le bail  
**Lessee** Preneur de bail  
**Lessor (landlord),** Bailleur , Propriétaire  
**Listed on Stock Exchange,** côté en Bourse -> **Listed real estate** Immobilier côté  
**Liability (biennial), biennial responsibility** Responsabilité biennale  
-> **Third-party liability, third-party insurance** Responsabilité civile  
-> **Decennial liability, decennial responsibility** Responsabilité décennale  
**Loan facility** Facilité de crédit

## M

**Mall ( US ) , Commercial Center (UK)** Centre commercial  
**Mortgage loan** prêt hypothécaire  
**Mortgage registry** Conservation des hypothèques, bureau des hypothèques

## N

**Net habitable space** Surface Hors œuvre Nette (SHON)  
**Non-trading real estate corporation** Société civile immobilière (SCI)

## O

**Occupier** Utilisateur  
**Operating company, “Opco” (vs property company “Propco”)** Société d'exploitation

## P

**Percentage of net habitable space** Coefficient d'occupation du sol (COS)  
**Personal information( including marital status)** Etat civil  
**Planning certificate, planning permit** certificat d'urbanisme (CDU) (à ne pas confondre avec le permis de construire)  
**Pledge** Nantissement  
**Plot (of land),** Parcelle  
**Premises** Locaux  
**Price estimate** Devis  
**Primary residence, principal residence, chief residence** Résidence principale

**Principal (of a loan)** Prêt en Principal  
**Private agreement giving an estate agent power to search for a property** Mandat de recherche de bien  
**Project manager, chief architect, engineer for the works** Maître d'œuvre/ (la personne)  
**Property's condition** Etat de l'immeuble  
-> **to check a property's condition** vérifier l'état d'un immeuble  
**Property tax** Taxe foncière  
**Provisional sales agreement, promise to purchase** Compromis de vente  
**Proxy, power of attorney** pouvoir / procuration  
**Public / listed on Stock Exchange**, côté en Bourse  
**Public Planning Board** Etablissement Public d'Aménagement (EPA)  
**Public private joint venture company** Société d'Economie Mixte (SEM)  
**Publication/ listing of properties on auction** Marché immobilier des notaires  
**Purchase offer** Offre d'achat  
**Purchaser** Acquéreur  
**Purge of use** Purgé de tout recours  
**Property management company** Syndic

## R

**Real estate agent/ broker, realtor (U.S.)**, agent immobilier  
**Register of ownership** Matrice cadastrale register of landowners  
**Real estate developer** Promoteur immobilier  
**REIT Real Estate Investment Trust** équivalent des Sociétés d'Investissement Immobilier Côtées  
**Real estate property** biens immobiliers  
**Real estate speculator** Marchand de biens  
**receipt confirming delivery** accusé de réception  
**Registered letter with acknowledgement of receipt** Lettre recommandée avec accusé de réception  
**Reimbursement (of the security deposit)** Remboursement (du dépôt de garantie)  
**Rent** Loyer, **Rental Revenues** Revenus Locatifs  
**Rental contract** Contrat de location  
**30-year Residency claim** Possession trentenaire  
**Residential real estate** Immobilier d'habitation  
**Residential use** usage d'habitation  
**Retail Real Estate** Immobilier de Commerces  
**Right to buy in preference to others** droit de préemption  
**Repayments (monthly, quarterly, semi - annual)** Remboursements( mensuels, trimestriels, semestriels)

## S

**Sale in the future state of completion** Vente en l'Etat Futur d'Achèvement (VEFA)  
**Sale offer**, Offre de vente  
**Setback ordinance**, alignment ordinance arrêté d'alignement  
**Second home** Résidence secondaire  
**Securitisation (of real estate receivables)** Titrisation de créances immobilières  
**Security** Garantie, sûreté  
**Security deposit** dépôt de garantie  
**Sent by registered post** Envoyé par lettre recommandée  
**Share / Stocks** action;  
**Share deal vs asset deal** (financement de parts sociales / Financement d'actif Immo)  
(state) **Social housing** Habitations à loyer modéré (du secteur public)  
**State-subsidized housing** Logement social  
**Statement of works** cahier des charges

**Statutory open land** Terrain non constructible  
**Solicitor (government-appointed) (government-appointed) notary** Notaire  
**Subject-to clauses** Conditions suspensives  
**Subletting** Sous-location **To sublet** Sous-louer  
**Surface, area** Superficie

## T

**(to) take out a mortgage** contracter un emprunt (hypothécaire)  
**Tenants (' association)** Locataires (association des)  
**Tenor** Durée, maturité (d'un prêt)  
**(lease) Termination** résiliation(d'un bail)

## U

**Unilateral agreement to sell** Promesse unilatérale de vente  
-> **Bilateral agreement to buy/to sell** Promesse synallagmatique de vente

## V

**Value** Valeur  
-> **Taxable value** valeur cadastrale  
-> **Estimated Rental Value (ERV)** estimation de la valeur locative de marché  
-> **market rental value** valeur locative  
-> **rateable value (UK)** valeur locative imposable  
**Value Added Tax (VAT)** TVA Taxe à la Valeur Ajoutée  
**Valuation report** Rapport d'expertise, de valorisation

## W

**Warehouse** Entrepôt  
**Waterfall** Mode de répartition des cash flows dans un remboursement de prêt immobilier

## Y

« **YoY** » **Year in Year** D'une année sur l'autre (acronyme utilisé ds la présentation de données statistiques)  
**Yield** Rendement

## Z

**Zoning plan** Plan d'occupation des sols (POS), -> conformité au plan d'occupation des sols **to comply with the zoning plan**

## Section # 2: Français - Anglais / French – English

### A

**Accompte down-payment** Advance payment  
**Accusé de réception** Receipt confirming delivery  
**Acquéreur** purchaser  
**Acte de vente final** Deed of sale  
**Actif** Asset; actif sous – jacent = underlying asset  
**Action Share** -> **Share deal vs asset deal (financement de parts sociales vs financement d'actif)**  
**Agent immobilier** Real estate agent/ broker, realtor (U.S.)  
**Architecte conseil** Consulting architect  
**Arrêté d'alignement** Setback ordinance, alignment ordinance  
**Association de locataires** **Tenants' association**  
**Assurance d'habitation** Household insurance  
**Avocat** Lawyer

### B

**Bail** Lease, Leasehold /pendant la durée du bail during the lease term  
-> **renouveler le bail to renew the lease (at the end of each lease term)**  
**Bailleur** Lessor. landlord  
**Biens immeubles** Real estate property -> **Biens meubles Movable property**  
**Bureau des hypothèques** Mortgage registry

### C

**Cadastre** Land registry/ bureau du cadastre survey register office  
**Caution (rental)** Deposit  
**Cahier des charges** Statement of works  
**Certificat d'urbanisme (CDU) (à ne pas confondre avec le permis de construire)** Planning certificate, planning permit  
**Charges** Community and utility expenses (which are not included in the monthly rent)  
**Clause suspensive** Conditions to be met before sales is completed  
**Coefficient d'occupation du sol (COS)** Percentage of net habitable space  
**Compromis de vente** Provisional sales agreement, promise to purchase  
**Compte séquestre** Escrow account  
**Conservation des Hypothèques** Land and charges registry  
**Conditions suspensives** Subject-to clauses  
**Constructeur de maison individuelle** House builder  
**Contrat de location** Rental contract  
**Co-proprétaire** Co-owner  
**Copropriété (l'état)** Co-ownership, joint ownership, (les biens) condominium  
**Côtée en Bourse** listed on Stock Exchange, public

### D

**Déclaration d'achèvement des travaux** acknowledgement of works' termination

**Déclaration des travaux** declaration of building works (not requiring planning permission)  
**Déclaration d'ouverture de chantier** declaration that the work has commenced  
**Demande de permis de construire** building permit application  
**Dépôt de garantie** security deposit -> remboursement du dépôt de garantie reimbursement of the security deposit  
**Droit de préemption** right to buy in preference to others  
**Devis** price estimate of proposed work

## **E**

**Emprunt** Loan -> **contracter un emprunt** To take out a mortgage  
**Enseigne phare** Anchor unit  
**Entreprise générale du bâtiment** General contractor  
**Etat civil** Personal information including marital status  
**Etat de l'immeuble** Property's condition  
**Etablissement Public d'Aménagement (EPA)** Public Planning Board  
**Etat des lieux** ; (selon le cas) initial inventory, final inventory Physical status of the apartment  
-> **Faire l'état des lieux** To make an inventory of fixtures  
**Expert immobilier** Chartered surveyor  
**Expertise immobilière** Real estate valuation

## **F**

**Frais d'agence** Agency fees  
**Frais de notaire** notary's fees

## **G**

**Garantie** security  
**Géomètre** Land surveyor

## **H**

**Habitations à loyer modéré** state social housing  
**Honoraires** fees  
**Huissier (de justice)** bailiff  
**Hypothécaire (prêt)** Mortgage

## **I**

**Immobilier d'entreprise** commercial real estate  
**Impôt foncier (sur la valeur du sol)** land tax impôt foncier (sur la valeur des biens immobiliers)  
property tax, real estate tax

## **J**

**Jouissance** possession, enjoyment -> **Droit de jouissance right of possession**  
-> **entrer en jouissance (de biens, de locaux)** to enter into possession (of property, premises)  
-> **privation de jouissance** deprivation of possession

## **L**

**Lettre recommandée avec accusé de réception** registered letter with acknowledgement of receipt

-> **envoyé par lettre recommandée** sent by registered post

**Locataire** tenant, lessee

**Location (donnée)** renting, rental (amér.); (prise) **leasing**

**Locaux** premises

**Logement** social state-subsidized housing

**Loi Scrivener** law that includes a mortgage contingency protection clause

## M

**Maître d'ouvrage** building sponsor, (marché public), (the) contracting authority

**Maître d'œuvre1/ (la personne)** chief architect, engineer for the works, project manager

**2/ (la société)** main/prime/lead contractor

**Mandat de recherche** private agreement giving an estate agent power to search for a property

**Marchand de biens** real estate speculator

**Marché immobilier des notaires** publication listing properties on auction

**Matrice cadastrale** register of landowners, register of ownership

**Meublé (adj)** furnished ; meublé (nom) furnished apartment (anton. unfurnished apartment)

## N

**Notaire** (government-appointed) notary, (government-appointed) solicitor

## O

**Offre d'achat** purchase offer / **offre de vente**, sale offer

## P

**Permis de construire** building permit -> **faire une demande de permis de construire** to present an application for a building permit ; **accorder un permis de construire** to deliver/ grant a building permit

**Permis de démolir** demolition permit

**Parcelle** plot (of land)

**Plan cadastral** land map (brit.), plat (amér.), land boundaries map

**Plan de bornage établi par un géomètre** boundary map drawn up by a surveyor

**Plan d'occupation des sols (POS)**, zoning plan; -> **conformité au plan d'occupation des sols** to comply with the zoning plan

**Plus-value** capital gains (on the sale of a property)

**Promesse de vente** call option

**Possession trentenaire** 30-year residency claim

**Pouvoir / procuration** proxy, power of attorney

**Preneur** lessee

**Prêt hypothécaire** mortgage loan

**Prolongation de validité (d'un CDU)** extension of validity (of the CDU)

**Promesse unilatérale de vente** unilateral agreement to sell

**Promesse synallagmatique de vente** bilateral agreement to buy/to sell

**Promoteur immobilier** real estate developer

**Propriétaire 1/ (par rapport au locataire)** landlord ; **2/ (d'une maison, d'une propriété)** owner, proprietor ; -> **être propriétaire d'une résidence secondaire** to own a second home

**Propriétaire-constructeur** owner-builder **propriétaire de maison individuelle** home owner

**Propriété (le bien)** property, estate **propriété ( le droit)** ownership

**Public** state - owned



## Q

**QCA - Quartier Central d'Affaires** CBD - Central Business District

## R

**Réception des travaux (par le maître d'ouvrage)** handover of the works (to the client)

**Remboursements mensuels** monthly repayments

**Résidence principale** primary residence, principal residence, chief residence

**Résidence secondaire** second home

**Résiliation(d'un bail)** lease termination

**Responsabilité biennale** biennial liability, biennial responsibility

**Responsabilité civile** third-party liability, third-party insurance

**Responsabilité décennale** decennial liability, decennial responsibility

## S

**Société civile immobilière (SCI)** non-trading real estate corporation

**Société d'économie mixte** public private joint venture company

**Société d'exploitation** operating company (vs property company) ; Opco vs. Propco

**Sociétés d'Investissement Immobilier Côtées (SIIC)** Real Estate Investment Trusts (REIT's)

**Sous-location** subletting sous-louer to sublet

**Superficie** surface area

**Surface hors œuvre nette (SHON)** net habitable space

**Syndic** property management company

## T

**Taxe d'habitation** dwelling occupancy tax

**Taxe foncière** property ownership tax

**Terrain à bâtir** building land, land designated for construction

**Terrain non constructible** statutory open land

**TVA** Value Added Tax (VAT)

**Titrisation de créances immobilières** Securitisation or real estate receivables

**Tirage / mise a disposition d'un prêt** hypothecaire mortgage drawdown

## U

**Usage d'habitation** residential use

## V

**Valeur cadastrale** taxable value

**Valeur locative de marché** market rental value valeur locative imposable rateable value (brit.)

**Vente en l'Etat Futur d'Achèvement (VEFA)** sale in the future state of completion

**Vérifier l'état d'un immeuble** to check a property's condition

